Porównanie tłumaczeń Liczb 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podniósł (głos do) swej przypowieści i powiedział: Oświadczenie Bileama, syna Beora,\* oświadczenie człowieka o otwartym\*\* oku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a on tak rozpoczął swą przypowieść: Oto oświadczenie Bileama, syna Beora, człowieka, który widzi wyraźnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozpoczął swoją przypowieść tymi słowy: Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź człowieka, który ma otwarte oczy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaczął przypowieść swoję, a mówił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wziąwszy przypowieść, mówił: Rzekł Balaam, syn Beor, rzekł człowiek, którego oko jest zatkane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zaczął głosić swoje pouczenie, mówiąc: Wyrocznia Balaama, syna Beora; wyrocznia męża, który wzrok ma przenikliwy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wygłosił swoje proroctwo, mówiąc: Słowo Bileama, syna Beora, Słowo męża o otwartym oku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wypowiedział swoje pouczenie: Wyrocznia Balaama, syna Beora; wyrocznia człowieka o oku otwartym; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zaczął głosić swoje pouczenie: „Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź człowieka o bystrym spojrzeniu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaczął głosić swoją przypowieść: Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź męża, co widzi tajemnice, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam wyrecytował swoją przypowieść mówiąc: Prorocza zapowiedź Bilama, syna Beora, prorocza zapowiedź człowieka o otwartym oku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і взявши свою притчу, сказав: Говорить Валаам син Веора, говорить чоловік правдомовний, провидець, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc wygłosił swoją przypowieść, mówiąc: Mówi Bileam, syn Beora; mówi mąż bystrego oka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wypowiedział swą przypowieść, mówiąc: ”Wypowiedź Balaama, syna Beora, i wypowiedź krzepkiego męża mającego oko nie zapieczętowane, |

1. 1) syna Beora, בְעֹר ּבְנֹו : przyp. waw compaginis, występującego w poezji hbr. w celach rytmicznych i będącego pozostałością skostniałego sufiksu zaimkowego, zob. <x>40 24:15</x> (<x>40 24:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) otwartym, ׁשְתֻם (szetum), hl 2, zob. <x>40 24:15</x>; o otwartym oku, hbr. ׁשְתֻם הָעָיִן , idiom (?): o bystrym spojrzeniu (?), wyraźnie widzącego. [↑](#footnote-ref-3)